

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LVIII

Nican ompehua coçolcuicatl ytoca,  
 ye huecauh ic coquichitoque  
 Tepaneca, in Mexico tlatoani Ahuitzotzi  
 ytlatlalil Nextenco Nohnohuantzi  
 cuicani yhuan pilli catca

Tocotico tocoti. Auh ynic ontlantiuh cuicatl  
 toco toco tocoto tico tico ticoti  
 tico tico ticoti toco toco tocoti.

754. A yn ompeuh y ye nocuico xochicalitec  
 niman noconmama nopillotzi  
 noconahuiltiz ololotzin  
 ololo mahcehua in conetl Ahuitzoton oo huiya  
 maca oc xichoca nopillotzin  
 yn toconitotiz y moxochitzin i yhuan mocacalatzin ololotzin.
755. Anahuatl nichuihuixohua  
 ye nimexicatl nichpotzintli  
 ye nochimalcoçoltzin nicmamatiuh  
 oncan onotiuh aytzi  
 ye noyaoxochiconetzin oo huiya.

## LVIII

Aquí empieza el que se llama canto de cuna  
 con el que hace mucho tiempo le hablaban varonilmente  
 los tecpanecas al señor de México, Ahuitzotzi.  
 Es composición de Nohnohuantzi, el de Nextenco  
 que era cantor y de linaje<sup>429</sup>

Tocotico tocoti. Así va acabando el canto,  
 toco toco tocoto tico tico ticoti  
 tico tico ticoti toco toco tocoti.

754. Empezó ya mi canto en la casa de las flores,  
 luego llevo a cuestras a mi sobrino,<sup>430</sup>  
 le daré entretenimiento al envuelto,  
*ololo*, baila el niño pequeño Ahuítzotl,  
 ya no llores mi sobrinito,  
 harás bailar a tu flor y tu sonaja, *ololotzin*.<sup>431</sup>

755. Al Anáhuatl yo mezo,  
 soy mexicana, soy doncella,  
 ya llevo a cuestras mi cuna de escudos,  
 allá va Aytzi, el temerosito,  
 mi niñito de la guerra florida.

756. [40r] A oyohuallin cahuantihuitz  
y ie nonchoca aytzi<sup>324</sup>  
ye noyaoxochiconetzi oohuiya.
757. Çan ca izquixochitl nochichihualtzin  
cacaloxochitl tontomalinque  
telpotzintli Ahuitzoton  
in tocochian o a yllilia o  
xochipahpaqui noyollotzin  
yn telpotzintli Ahuitzoto.
758. Tiçatl yhuatl  
malintihuitz  
choquixochitl chimalli xochitl  
cucuepocaticac  
teicolti tetlanecti  
Atlixco tenamitl yxpan cahuiltiya o ohuiya.
759. Ye noyaoxochi<sup>325</sup> malintinemi  
ye chalcotlaca ye quimamatihui  
xochiquahuatl ye Huexotzinco  
Atlixco tenamitl yxpan cahuiltia o ohuiya.

756. [40r] Los cascabeles vienen resonando,  
lloro, Aytzi, el temerosito,  
mi niño de la guerra florida.
757. Flores olorosas son mis pechitos,  
como flores del cuervo nos hemos entrelazado,  
varoncito, pequeño Ahuítzotl,  
en el lugar donde dormimos,  
con flores se alegra mi corazón,  
varoncito, pequeño Ahuítzotl.
758. La greda, las plumas finas  
vienen entrelazándose,  
la flor del llanto, la flor del escudo,  
están brotando;  
provocan deseo, provocan anhelo.  
Frente a la muralla de Atlixco le dan contento.
759. Mis flores de guerra se entrelazan.  
Las gentes de Chalco van llevando a cuestras  
al árbol florido en Huexotzinco.  
Frente a la muralla de Atlixco le dan contento.

Tocotico tiqui tiqui tocotiqui tocotiqui.

760. A ololotzin ololo mahca oc xichica<sup>326</sup>  
 in tinoconetzi  
 tzo nimitzontecaz mocoçoltzinco  
 huallaz ye mota  
 Ahuitzoto  
 mitzonhuihuixoz yiao ohuiya.
761. Noyollo quimati  
 nimitznochiuili  
 yn tinoconetzi  
 huallaz ye mota.  
 Ahuitzoto  
 mitzonhuihuixoz yiao ohuiya.
762. Nicutzi  
 Ahuitzoto  
 macaço cenca xitlatlayocoya oo  
 in tiquilnamiqui mopiticitzin  
 Axayacaton oohuiya.
763. Yn çan yio oncan ontimalihuin tlalticpac  
 yn ichpochyotl in ahuilnemilizotl

## Tocotico tiqui tiqui tocotiqui tocotiqui.

760. Ah, *ololotzin*, *ololo*, ya no llores,<sup>432</sup>

tú, mi niño,  
te acostaré en tu cunita,  
vendrá ya tu padre,  
pequeño Ahuítzotl,  
te mecerá.

761. Lo sabe mi corazón,

yo te la he hecho,<sup>433</sup>  
tú, mi niño,  
vendrá ya tu padre,  
pequeño Ahuítzotl,  
te mecerá.

762. Mi hermano menor,

pequeño Ahuítzotl,  
no mucho te aflijas  
recuerdas a tu hermana mayor,  
pequeño Axayácatl.<sup>434</sup>

763. Sólo se exalta en la tierra

la juventud de la mujer, la vida alegre,



macaço cenca xitlayocoya o oo  
*in tiquilnamiqui mopitcatzin*  
*Axayacaton oohuiya.*

764. Queço timochihua  
 tinicutzi  
 in timochoquilia tinicuticatz  
 neçahualpilli  
 xihualmohuica tla nimitzonmama  
 tla nimitzahahuilti  
 y ximocauhtzino  
 tiniucticatz  
 neçahualpilli yaoo huiya.

765. Ohualacic cueponi xochitl  
 toconitazque in yectli conetl  
 Ahuitzoton  
 ximocauhtzino.

766. Chimalli xochitl yca  
 ninoxauh nimexicacihuatl  
 nichpochtzintli  
 tlachinoltica y  
 popocatimanin  
 nonehcuiloltzin

no mucho te aflijas<sup>435</sup>  
*recuerdas a tu hermana mayor,*  
*pequeño Axayácatl.*

764. ¿Cómo tal vez tú te comportas,  
 mi hermano menor?  
 Lloras,<sup>436</sup> tú, mi hermano menor,  
 niño que no toma alimento.<sup>437</sup>  
 Ven, llévete ya a cuestras,  
 alégrete yo,  
 guarda silencio tú,  
 mi hermano menor,  
 niño que no toma alimento.

765. Llegó, brota la flor,  
 veremos al hermoso niño,  
 al pequeño Ahuítzotl.  
 Guarda silencio.

766. Con la flor del escudo  
 me he ungido yo, mujer mexicana,  
 yo doncellita.  
 Con chamusquina de guerra  
 se extiende el humo  
 a quien es pintura mía,<sup>438</sup>

queehellehuia  
tonahuac onoque oo huiya.

767. Yaoxochitl  
ypan momati  
nonehcuiloltzi  
queheelehuiya  
tonahuac onoque oo huiya.<sup>327</sup>

Tocoti tocoti tocotititi tocotititi tocotititi.

768. Çan nontlatlayocoxtica  
aytzi nicutzi  
tichuatztintli  
queçomach nontlacatl y  
nocana momiquili  
no, ye, coltzin in Ahuitzotl yiaohuiya.

769. Quemach yn oquichiuh noyollotzin i  
ayoc huelin nicutzi  
ayoc huelin niquicahuaz,  
no, ye, coltzin in Ahuitzotl yiaohuiya.

lo buscan con anhelo  
quienes están junto a nosotros.

767. Como flor de la guerra  
se estima al que es pintura mía,  
*lo buscan con anhelo*  
*quienes están junto a nosotros.*

Tocoti tocoti tocotititi tocotititi tocotititi.

768. Sólo me entristezco mucho,  
temerosito, mi hermano menor.  
Tú como mujercita estás,  
¿acaso no soy hombre?  
En algun lugar murió  
mi abuelito,<sup>439</sup> Ahuítzotl.<sup>440</sup>

769. ¿Acaso lo hizo mi corazón?  
Ya no es posible, mi hermano menor,  
ya no es posible que dejen  
a mi abuelito, Ahuítzotl.

770. Tlaca a y nicutzi  
 tinicuticatzi tlaca  
 monahuati y Ahuitzoto  
 tla xonquiça aytzi a tohualla ohuiya.
771. [40v] A iz tleço huala  
 iz ca çan tlahueliloc  
 ye ça moniuctzin<sup>328</sup>  
 tla xonquiça aytzi a *tohualla ohuiya*.
772. Cenca nelli cenca nelli  
 Xolotzi  
 cenca ye nenelli in tinechcalaquiz<sup>329</sup>  
 Ahuitzoto  
 tlaca nelli motzi  
 çan titlahueliloc  
 cenca nell itzi yiao huiya.
773. A ymma nell itzi  
 cenca ye nelli  
 in tinechcalaquiz  
 Ahuitzoto.

770. En verdad, mi hermano menor,  
tú, que lo eres, en verdad  
se te advierte pequeño Ahuítzotl.  
¡Sal, temerosito! Te has venido.

771. [40v] No aquí, tal vez viene,<sup>441</sup>  
he aquí, es perverso,  
sólo tu amigo.  
¡Sal, temerosito! Te has venido.

772. Es muy cierto, muy cierto,  
Xólotl,<sup>442</sup>  
es muy cierto que me introducirás,  
pequeño Ahuítzotl,  
es en verdad tu ano,<sup>443</sup>  
sólo eres perverso,  
es muy cierto.

773. Ojalá sea verdad,  
muy cierto  
que me introducirás,  
pequeño Ahuítzotl.

Toquotico tocoti tocotocotocoto ticoticoticoti  
ticotico ticoti toco toco tocoti.

774. Ayliliaoo cocomoca huehuetl  
Tamoancha ye molini ya  
chimalli xochitl  
oyohuallin cahuantihuitz oohuiya.
775. Y xochimilintoc  
moteponahuaz ye milini ya  
chimalli xochitl.
776. Noconcac on cuicatl  
yn ye nichpotzintli  
nicnomahmamaltiya nicutzi  
toconitazque Ahuitzoton çan tililili tililily  
on ocueponico y xochiquahuitl oohuiya  
y xochimecatl malintihuitz  
quitotoma icuic Ahuitzoto çan tililili.
777. Nimitzilnamiqui  
noyecoltzini  
yn tlatohuani Ahuitzoton  
quenmach in oticchiuh ye noyollotzin ohuiya.

Toquotico tocoti tocotocotocoto ticoticoticoti  
ticotico ticoti toco toco tocoti.

774. Resuena el atabal,  
en Tamoanchan se mueve  
la flor del escudo,  
vienen resonando los cascabeles.

775. Se entrelazan las flores,  
tu resonador<sup>444</sup> se entrelaza  
con la flor del escudo.

776. Escuché un canto,  
yo doncella,  
llevo a cuestras a mi hermano menor,  
veremos al pequeño Ahuítzotl;  
vino a brotar el árbol florido,  
el cordel florido se viene entrelazando.  
Desata su canto el pequeño Ahuítzotl.

777. Te recuerdo,  
mi abuelito,  
señor, pequeño Ahuítzotl,  
¿cómo lo hiciste mi corazón?



778. Y çà no iuhqui mocuicatzin i  
 çà no yuhqui ye motlatoltzin  
 ahçoc niquilcahuaz quenmach.

Titi toco tocoto titito titito.

779. Aya ilili ololotzi ololo  
 nopil mamaltzi  
 Ahuitzoto  
 tla nimitzitoti  
 ohualacic y xochiconetzintlo<sup>330</sup> ohuiya.

780. Can quetzalxiloxochitl  
 ye oncuepontihuitz  
 ohualacic xochiconetzintli  
 conahuiltitihuitz in neçahualpiltontli  
 ylili ylili ahuyiao ohuiya.

781. Maçaçoc nican  
 caltetzinco toyaya ca  
 noyecoltzin telpotzintli  
 Ahuitzoton huiya

778. Como tu canto,  
es tu palabra,  
¿es posible que yo la olvide?

Titi toco tocoto titito titito.

779. Ayailili, ololotzi, ololo,<sup>445</sup>  
tú, mi noble carguita,  
pequeño Ahuítzotl,  
que te haga yo bailar,  
ha llegado el niño en flor.

780. Ya el árbol precioso  
viene dando brotes,  
llegó el niño en flor.  
Viene a darle contento al niño en ayunas.

781. Que aún aquí,  
al fondo de la casa vayamos,  
mi abuelito, muchachito,  
pequeño Ahuítzotl,

782. Nimitznohuiquiliz  
totecatihui  
in tocochian  
xochiatlapan<sup>331</sup> Tamohuacha  
yn tinenemi Xolotzin yia oohuiya.
783. Ninihuilo aytzi  
tinocniuhtzi huiya  
quen nechittaz aytzin noyecoltzi  
yn neçahualpiltontli  
xochimecatl yn momamalintoc  
yn nonehcuiloltzin oohuiya
784. O anca izquixochitl  
in momalintoc y ie nomatzi  
ye nichpotzintli  
yca nicnahuatequiz i noyecoltzi  
yn neçahualpiltontli yaohuiya.

782. Te llevaré, LIX  
 iremos a acostarnos,  
 a donde dormimos,  
 en la tierra del agua florida, en Tamoanchan,  
 tú caminas, Xolotzin.
783. Me he pintado, temerosito,  
 tú, mi amigo,  
 ¿cómo me verá el temerosito, mi abuelito,  
 el niño en ayunas?  
 El cordel florido se entrelaza  
 con quien es mi pintura.
784. Las flores olorosas  
 se entreveran en mis manos,  
 yo doncellita,  
 con ellas abrazaré a mi hechura,  
 el pequeño niño en ayunas.